

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету іноземної філології

Г.Ф. Морошкіна

(підпис)

2024

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Практика перекладу з другої іноземної мови (німецької)

підготовки магістра філології за спеціалізацією 035.041
германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська, денної та заочної форм здобуття освіти
освітньо-професійна програма: «Переклад (англійський)»
предметної спеціальності: 035.041 германські мови та літератури
(переклад включно), перша - англійська

спеціальності 035 «Філологія»
галузі знань 03 Гуманітарні науки

ВИКЛАДАЧ кандидат педагогічних наук, доцент Борін Кирило Анатолійович

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри викладання
другої іноземної мови

Протокол № 1 від "30" 08 2024 р.
Завідувач кафедри

О.А. Каніболоцька

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми

(підпис)

(ініціали, прізвище)

2024 рік

Зв'язок з викладачем (викладачами): Борін Кирило Анатолійович

E-mail: borinkirill@gmail.com

Сезн ЗНУ повідомлення: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=4532>

Телефон: +38098 556 68 54

Інші засоби зв'язку: *Telegram* (+38098 556 68 54)

Кафедра: кафедра викладання другої іноземної мови (2 корпус ЗНУ, к. 411)

1. Опис навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (німецької)» є підготовка студентів, що володіють знаннями, уміннями та навичками в галузі письмового та усного перекладу з іноземної мови на українську і з української на іноземну в обсязі, який є необхідним для забезпечення високоякісного двостороннього перекладу при здійсненні різносторонніх зв'язків та інформаційного обміну між представниками різних країн і культур, які використовують німецьку та українську мови у широких сферах економічного, суспільного, наукового і культурного життя, включаючи роботу у видавництвах, засобах масової інформації і комунікації, в організаціях і на підприємствах.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (німецької)» є

- забезпечення знань та навичок, які б дозволили перекладати тексти різних стилів;
- ознайомлення студентів з різними видами офіційно-ділових документів;
- забезпечення знань та навичок, які б дозволили вести ділову бесіду, листування, розбиратися в комерційній та фінансовій документації;
- формування знань, вмінь та навичок, щодо як власно перекладацької діяльності, так і аспектів професійної діяльності, що її супроводжують (робота зі словниками і довідниками, принципи оформлення ділової (перекладацької) документації, ведення кореспонденції, оптимізація самостійної роботи тощо).

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	денна форма здобуття освіти	заочна форма здобуття освіти
1	2	3
Статус дисципліни	Вибіркова	
Семестр	2-й	
Кількість кредитів ECTS	2	
Кількість годин		
Лекційні заняття	Непередбачено	Непередбачено
Практичні заняття	24 год.	год.
Самостійна робота	66 год.	год.
Консультації	<i>за домовленістю, дистанційно</i>	
Вид підсумкового семестрового контролю:	Залік	

Посилання на електронний курс у CEЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=4532
---	---

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності/ результати навчання	Методи навчання	Форми і методи оцінювання
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>ЗК 3: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 6: Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 8: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>СК 2: Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.</p> <p>СК 3: Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>СК 4: Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування модного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>СК 7: Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p>	<p>Наочні методи (схеми, моделі).</p> <p>Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником).</p> <p>Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проєктів).</p> <p>Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації).</p> <p>Проблемно-пошукові методи (репродуктивні).</p> <p>Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій, кейсів).</p>	<p>Відповіді на запитання</p> <p>Постановка запитань</p> <p>Бесіда за тематикою</p>
<p>СК 6. Здатність вільно й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>СК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>СК 12. Здатність до організації ділової</p>	<p>Теоретичне та практичне тестування за змістовими модулями.</p> <p>Усне опитування, участь у обговоренні, дискусії.</p> <p>Захист проєктів.</p> <p>Індивідуальне завдання.</p> <p>Залік.</p>	<p>Поточний та підсумковий контроль</p> <p>Рецептивні:</p> <p>Тести з вибором відповіді</p> <p>Співставлення</p> <p>Перехресний вибір</p> <p>ерегрупування</p> <p>Впорядкування</p> <p>Репродуктивні:</p> <p>Постановка запитання</p> <p>Відповіді на</p>

<p>комунікації. Спеціальні компетентності, визначені освітньою програмою СК 13. Здатність до здійснення навчально-методичної діяльності у навчальних закладах загальної середньої освіти. СК 14. Здатність застосовувати сучасні методики та технології (зокрема інформаційні та мультимедійні) для забезпечення якості навчально-виховного процесу в закладах загальної середньої освіти. СК 15. Здатність володіти принципами міжкультурної комунікації; здійснювати міжкультурну комунікацію засобами мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови у певних ситуаціях спілкування з метою досягнення взаєморозуміння згідно із соціальним статусом та соціальною роллю комунікантів. СК 16. Здатність планувати та здійснювати наукові дослідження в галузі філології та методики викладання іноземних мов на належному рівні, а також презентувати результати досліджень відповідно до вимог щодо змісту та оформлення.</p>		<p>запитання Доповнення речень Переклад речень, текстів Складання резюме слів, словосполучень, Перекази Бесіди за темою</p>
---	--	---

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Працевлаштування

Теоретичні та практичні завдання: Трудова угода, співбесіда, соціальне страхування, трудове право.

Грамматика:

Модальні дієслова у суб'єктивному значенні. Субстантивовані прикметники.

Змістовий модуль 2. Ділове листування

Теоретичні та практичні завдання:

Особливості ділового листування. Складання ділових листів:

- Прохання про кредит;
- Находження замовлення;
- Скасування замовлення;
- Розписка про отримання;
- Лист- попередження;
- Запит про фірму;
- Затримка оплати.

Грамматика:

Умовний стан. Непряма мова.

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття	Назва теми	Кількість	Згідно з
-------------	------------	-----------	----------

/роботи		годин		розкладом
		о/д.ф.	з.ф.	
1	2	3	4	5
Практичні заняття 1	Arbeitszuweisung. Arbeitsvertrag, Vorstellungsgespräch, Gesetzliche Krankenversicherung, Arbeitsrecht.	2		Тиждень 1
Практичні заняття 2	Arbeitszuweisung. Arbeit am theoretischen Lehrstoff. Lexikalisch-grammatische Aufgaben. Der Begriff des Stils in der Übersetzungstheorie.	2		Тиждень 2
Практичне заняття 3	Arbeitszuweisung. Arbeit am grammatischen Thema: „Modalverben in der Bedeutung der subjektiven Aussage. Substantivierte Adjektive“.	2		Тиждень 3
Практичне заняття 4	Arbeitszuweisung. Abschlusstest zum Thema „Arbeitszuweisung“. Mündliche Antwort zum vorliegenden Thema.	2		Тиждень 4
Практичне заняття 5	Geschäftskommunikation. Besonderheiten der Geschäftskommunikation.	2		Тиждень 5
Практичне заняття 6	Geschäftskommunikation. Arbeit am grammatischen Thema: „Konjunktiv I, Indirekte Rede“.	2		Тиждень 6
Практичне заняття 7	Geschäftskommunikation. Zusammenfassung des Blankokredits.	2		Тиждень 7
Практичне заняття 8	Geschäftskommunikation. Zusammenfassung des Widerrufs.	2		Тиждень 8
Практичне заняття 9	Geschäftskommunikation. Zusammenfassung der Lieferverzögerung.	2		Тиждень 9
Практичне заняття 10	Geschäftskommunikation. Zusammenfassung der Mahnung.	2		Тиждень 10
Практичне заняття 11	Geschäftskommunikation. Zusammenfassung der Empfangsbestätigung.	2		Тиждень 11
Практичне заняття 12	Geschäftskommunikation. Abschlusstest zum Thema „Geschäftskommunikation“. Mündliche Antwort zum vorliegenden Thema.	2		Тиждень 12

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/ роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу*	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
1	2	3	4	5
Поточний контроль				
Практичне заняття 4	Комплексна контрольна робота, усна відповідь на надану тему.	Теоретичний та лексикограматичний матеріал навчальний посібник з Практики перекладу з другої іноземної мови (німецької)	Правильно / неправильно, усна відповідь	20
Практичне	Написання листа	Теоретичний та	Письмова	5

заняття 7		лексикограматичний матеріал навчальний посібник з Практики перекладу з другої іноземної мови (німецької)	відповідь	
Практичне заняття 8	Написання листа	Теоретичний та лексикограматичний матеріал навчальний посібник з Практики перекладу з другої іноземної мови (німецької)	Письмова відповідь	5
Практичне заняття 8	Написання листа	Теоретичний та лексикограматичний матеріал навчальний посібник з Практики перекладу з другої іноземної мови (німецької)	Письмова відповідь	5
Практичне заняття 10	Написання листа	Теоретичний та лексикограматичний матеріал навчальний посібник з Практики перекладу з другої іноземної мови (німецької)	Письмова відповідь	5
Практичне заняття 12	Комплексна контрольна робота, усна відповідь на надану тему.	Теоретичний та лексикограматичний матеріал навчальний посібник з Практики перекладу з другої іноземної мови (німецької)	Правильно / неправильно, усна відповідь	20
Усього за поточний контроль	2			60
Підсумковий контроль				
Залік	Теоретичне завдання	<i>Розміщено в СЕЗН ЗНУ</i>		20
	Практичне завдання	<i>Розміщено в СЕЗН ЗНУ</i>		20
Усього за підсумковий контроль				40

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FХ	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

Основна:

1. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка. Киев : Логос, 2002. 352 с.
2. Практика перекладу з другої іноземної мови (німецької): навчальний посібник для формування професійних умінь здобувачів ступеня вищої освіти магістра спеціальності «Переклад (англійська мова)» / Н.Б. Бондаренко, А.М. Курохтіна, А.І. Мамедова, І.О. Велика. Запоріжжя: ЗНУ, 2016. 118 с.
3. Hering, Magdalena Matussek. Geschäftskommunikation. München : Max Hueber Verlag, 2017. 193 S.
4. Anne Buscha, Gisela Linthout. Geschäftskommunikation. München : Max Hueber Verlag, 2016. 215 S.

Додаткова:

1. Уманець Т. Д., Яременко І. А. Українсько-німецький довідник практикум з ділової мови: Навч.посібник. Дніпропетровськ : Національний гірничий університет, 2004. 140с.
2. Nicolas G., Sprenger M. Weermann W. Wirtschaft auf Deutsch. München : Klett Edition Deutsch, 2017. 223 S.
3. Rössler P. Kurzformel und Begriffe im Geschäftsverkehr. Berlin : Haufe Verl., 2016. 231 S.

Інформаційні ресурси

1. Критерії оцінювання. URL: https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file=/591905/mod_resource/content/1/%d0%af%d0%ba%d1%96%d1%81%d0%bd%d1%96%20%d0%ba%d1%80%d0%b8%d1%82%d0%b5%d1%80%d1%96%d1%97%20%20%d0%be%d1%86%d1%96%d0%bd%d1%8e%d0%b2%d0%b0%d0%bd%d0%bd%d1%8f.pdf
2. Der Weg: Електронний журнал з країнознавства німецької мови/Розробник Гете інститут, Київ.– [Надано зав. кафедри другої іноз. мови доц. Ружин К.М. для спец. 0203 - гуманітарні науки; 6.020303 - філологія]. www.derweg.de
3. Deutschland. – Frankfurt am Main.– 1-6. URL: <https://www.deutschland.de/de>
4. Goether: Електронний навчальний журнал з німецької мови/Розробник Гете інститут, Мюнхен.– [Надано зав. кафедри другої іноз. мови доц. Ружин К.М. для спец. 0203 - гуманітарні науки; 6.020303 - філологія]. <http://www.goethe.de/>
5. Schritte:Електронний журнал з граматики німецької мови/Розробник Гете інститут, Київ.– [Надано зав. кафедри другої іноз. мови доц. Ружин К.М. для спец. 0203 - гуманітарні науки; 6.020303 - філологія]. www.schritte.de
6. Правила оформлення списку використаних джерел. URL: <https://www.pdaa.edu.ua/sites/default/files/node/4518/pravylaoformlennyaspyskuvykorystanyhdzherel.pdf>
7. Vitamin: Електронний журнал з лексики та країнознавства німецької мови/Розробник Гете інститут, Мюнхен.– [Надано зав. кафедри другої іноз. мови доц. Ружин К.М. для спец. 0203 - гуманітарні науки; 6.020303 - філологія]. www.vitamin.de
8. Институт им. Гете. Информационные центры и библиотеки. URL: <https://www.goethe.de/de/index.html>
9. Lingvo Live. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
10. Мультиран (словник). URL: <https://www.multitran.com/>
11. Schubert-Verlag. URL: <https://www.schubert-verlag.de/index.php>

7. Регуляції і політики курсу

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Відвідування усіх занять є обов'язковим. У разі пропуску занять студент має зв'язатися з викладачем, отримати початковий матеріал для опрацювання та подальшого його відпрацювання, яке має відбутися не пізніше ніж після закінчення одного тижнів після відновлення навчання.

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2024-2025 н. р. доступний за адресою: <https://tinyurl.com/yckze4jd>.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/57wha734>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ
Запорізького національного університету: **Банах Віктор Аркадійович**

Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua

Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп

населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок-п'ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE):
<https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua.

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ:
<https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>

ШКОЛА КОНФУЦІЯ (ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ):
<http://sites.znu.edu.ua/confucius>

Керівник навчально-методичного відділу

Людмила НЕСТЕРЕНКО